

Reflejos

Revista del Departamento de Estudios Españoles y Latinoamericanos

Facultad de Humanidades, Universidad Hebrea de Jerusalén

Volumen 1, Número 1, Julio 1992

Literatura ibérica y latinoamericana en traducción hebrea

Florinda F. Goldberg

pp. 28-38

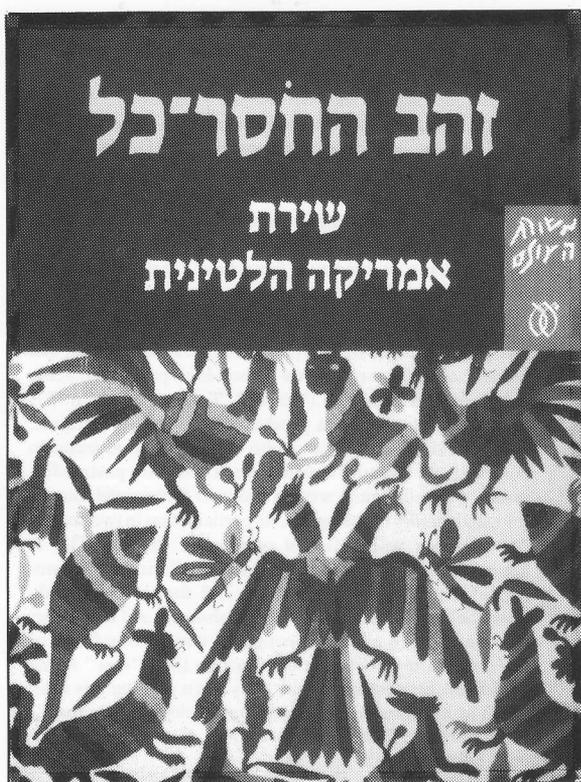
Literatura ibérica y latinoamericana en traducción hebrea

Florinda F. Goldberg

‘...¿Acaso has leído una novela
realmente importante en los
últimos cuarenta años?
Sólo la del colombiano...’

(Diálogo entre dos profesores
de la Universidad Hebrea,
oído casualmente en abril de 1992)

Florinda F. Goldberg es egresada de la carrera de Letras de la Universidad de Buenos Aires. Reside en Jerusalén desde 1977. Ha publicado diversos trabajos de crítica literaria. Es co-autora de “Los latinoamericanos en Israel: Antología de una aliá” (1988).



Portada de la reciente antología: El oro de no tener nada – Poesía de América Latina, Tel Aviv, 1992

LA literatura del orbe ibérico hizo su simbólica entrada en la lengua hebrea con la versión abreviada del *Quijote*, realizada a partir del ruso por Jaim Najman Bialik, el “poeta nacional judío”, y publicada en Odessa en 1912. A medida que se fue conformando la nueva cultura hebrea, las editoriales y la prensa literaria de Israel comenzaron a incluir con alguna frecuencia títulos de autores latinoamericanos y españoles: entre 1946 (*El mundo es ancho y ajeno* de Ciro Alegría) y 1974 (*Cien años de soledad* de Gabriel García Márquez); el promedio fue, aproximadamente, de un volumen cada dos años. En esa etapa, los autores más atendidos fueron Jorge Amado y Federico García Lorca. Lorca (difundido sobre todo gracias a la tesonera labor del traductor y antólogo Rafael Eliáz) fue acogido como continuador del romancero español, con el que estaba emparentado el romancero sefardí; su popularidad no ha disminuido, y merece destacarse la reiterada presencia de sus dramas en el repertorio de los teatros israelíes, sobre todo *Yerma* y *Bodas de sangre*.

Por su parte, la narrativa de Jorge Amado respondía con exactitud a la imagen de Latinoamérica, corriente en ese entonces en Israel: combinación de una geografía titánica en sus dimensiones y su belleza, con una sociedad marcada por profundas polarizaciones y conflictos; el exotismo, la pasión y la violencia caracterizaban por igual a la naturaleza y al hombre latinoamericano. Esos mismos rasgos aparecen en otros autores traducidos en ese período, como Pablo Neruda y Ciro Alegría, y en una importante antología de cuentos publicada en 1964, que constituye, en cierto modo, un resumen de la literatura del continente anterior al **boom**.

En la década del '70 se produjo un notable cambio en esta producción, originado en diversos factores. El enorme crecimiento de la industria editorial israelí la orientó hacia la literatura vigente en el mundo occidental, marcada en ese momento por la repercusión del **boom** latinoamericano en Europa y Estados Unidos. Pero, a su vez, el descubrimiento de dicha narrativa, a partir de la publicación hebrea de *Cien años de soledad* (que ha tenido hasta la fecha 19 ediciones), originó un fenómeno de características propias en el interior de la cultura israelí. Por una parte, la imagen de Latinoamérica incorporó la noción de una elevada sofisticación intelectual y artística. Pero lo fundamental fue que el lector israelí se enfrentó con una nueva posibilidad de lo literario que constituía un verdadero desafío a su noción no sólo de la literatura sino inclusive de la realidad misma.

La literatura hebrea moderna se formó bajo el influjo directo de la literatura rusa clásica; este modelo, y las tensiones históricas en que vive el país, produjeron una concepción de lo literario como una creación comprometida ética e ideológicamente con la realidad exterior, a la que eran ajenos, superfluos y aun inadecuados el juego, la experimentación técnica y la subversión de lo real característicos de la narrativa del **boom**. La mejor expresión de este ambivalente azoro figura en un ensayo sobre *Crónica de una muerte anunciada* de García Márquez:

“Para qué viajar al extranjero o entregarse a ensoñaciones, si es posible leer un relato de García Márquez. Dos, tres frases, y te hundes en un mundo simple-complejo, real-fantástico, de seres parecidos a ti en otra parte del globo, oscilas entre odios y amores, sonrías y te ensombreces a un tiempo, y te preguntas dónde

diablos estaba ese mundo antes de que lo leyeras, y por qué diablos no eres capaz de ver las cosas aquí y ahora como las ve él. Porque no puedes. Yo tampoco puedo. Generaciones de escrupuloso control sobre la claridad conceptual, de ejercitarse en la exactitud y de colorear superficies delimitadas de antemano, han creado una impotencia de la imaginación.”¹

Se trata, en suma, no de un discurso sobre una realidad diferente por exótica, sino de otro discurso, al que la crítica israelí denomina, bastante indiscriminadamente y como si fuesen sinónimos, “realismo mágico”, “surrealismo” y/o “intelectualismo”.

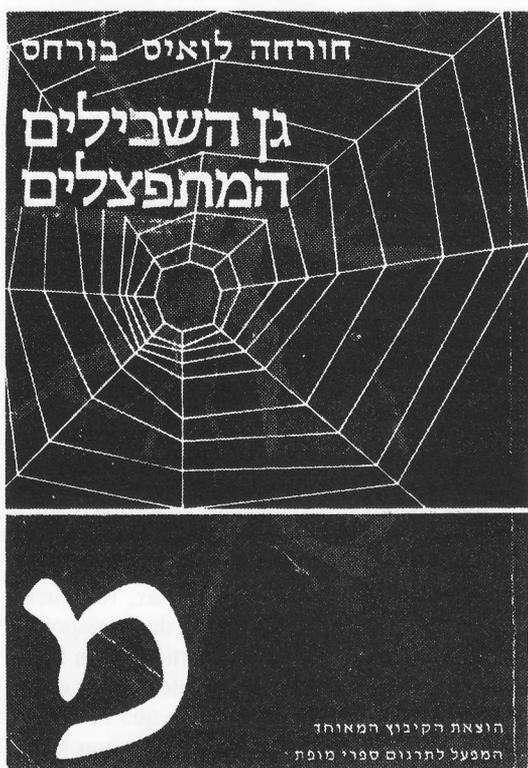
Esta actitud sufrió un cambio parcial –cabría hablar de una corrección– con la aparición de *Crónica de una muerte anunciada* (1988), la cual fue leída como un enfoque singular, revolucionario y hasta doloroso del tema de la responsabilidad colectiva – tema muy urticante en Israel debido a su situación política interna. Es decir, el lector israelí descubre no sólo que la experimentación formal resulta compatible con lo ético, sino que la literatura ibero-latinoamericana estaría hablando de una realidad que también es la suya – estaría dejando de ser tan “otra”. Ello llevó al interés por aquellos elementos que puedan ser comunes a ambas literaturas. Por ejemplo, en una conferencia ante escritores latinoamericanos, el renombrado novelista israelí A. B. Yehoshúa afirmó:

“...yo me siento muy cercano a la narrativa latinoamericana contemporánea (...) La literatura europea es ordenada, compuesta por capas de culturas sucesivas. Ustedes y nosotros carecemos de una tradición de desarrollo como la de la cultura europea, y debemos reemplazarla por el mito.”²

En cuanto a la posible influencia de la literatura en lengua española y portuguesa sobre la hebrea, el tema excede el marco de esta presentación. Nos limitamos a indicar que, si bien sus alcances no han sido investigados, dicha influen-

¹ Shulamit Gingold-Gilboa, “LSD para cobardes”, *Yediot Ajaronot*, Tel Aviv, 11/11/1986 [nuestra traducción].

² Abraham B. Yehoshúa, “Discusión en familia”, *Noaj*, No. 3-4, Jerusalén, mayo de 1989, pág. 123.



Portada de la traducción al hebreo de *El jardín de senderos que se bifurcan*, de J. L. Borges

cia existe – al punto de suscitar reacciones negativas como la siguiente:

“El éxito de los escritores sudamericanos en dar una vestidura cuasi-mítica a una densa realidad (...) despertó de este lado del globo la idea de que allá encontraron la piedra filosofal (...) Me temo que muchos se mellarán los dientes antes de librarse de la ilusión según la cual el espíritu de la época ha encontrado finalmente su técnica, y que, desde ahora, quien quiera ser contemporáneo deberá importar de Sudamérica el elixir de los sueños y diluirlo en las aguas sagradas del Jordán.”³

En términos cuantitativos, hasta el momento se han publicado en hebreo unos 190 volúmenes

de literatura ibero-latinoamericana, con un promedio de 11 por año entre 1986 y 1990; ello además de los numerosos cuentos, poemas y ensayos aparecidos en revistas literarias y en los suplementos culturales de los diarios.⁴

Asimismo, se publicaron algunas antologías total o parcialmente dedicadas a dicha literatura. A los nombres ya mencionados se sumó un interés notable (si bien no uniforme) por Borges, Vargas Llosa, Carpentier, Fuentes, Cortázar, Donoso y otros. A la especial atención que los textos obtienen en la crítica bibliográfica, debe agregarse el espacio periodístico, radial y televisivo dedicado no sólo a lo publicado en hebreo, sino a noticias y comentarios sobre traducciones aparecidas en otros idiomas e inclusive a la vida personal de los autores.⁵

Desde 1990, se percibe una recesión en el ritmo de estas publicaciones, en gran parte debida a la contracción de la industria editorial israelí (algunos títulos figuran ya hace varios años como “de próxima aparición”), en parte, a causa del interés por otras literaturas poco conocidas en el país (por ejemplo, la italiana y la checa), y el esfuerzo por “completar” las lagunas en el campo de la literatura clásica (Flaubert, James, Villon, Racine, Proust, Mann, etc.).

En cambio, sigue siendo relativamente frecuente la inclusión de textos breves en publicaciones periódicas. Merecen señalarse cautelosas incursiones en los autores latinoamericanos posteriores al **boom** (Puig, Soriano, Skármeta), el ingreso de la narrativa portuguesa con José Saramago y, sobre todo, la recientemente anunciada traducción completa del *Quijote*.

La siguiente lista, actualizada al 30/IV/1992, incluye sólo volúmenes completos de ficción, poesía y drama. Las entradas correspondientes al mismo autor están ordenadas cronológicamente, según la publicación en hebreo. El asterisco (*) acompaña a los títulos de próxima aparición. Salvo especificación contraria, las traducciones fueron hechas a partir del idioma original.

³ Natan Shajam, “Palabras y moda”, *Yediot Ajaronot*, Tel Aviv, 16/9/1988 [nuestra traducción].

⁴ Dichas publicaciones, no incluidas en el presente listado, suman más de 100 entradas.

⁵ Para exposiciones más amplias acerca de la recepción de la literatura ibero-latinoamericana por lectores y críticos israelíes, véase: F. F. Goldberg, “La literatura latinoamericana en Israel: El nombre de lo otro”, en *Ensayos sobre judaísmo latinoamericano*, Ed. Milá, Buenos Aires, 1990, págs. 366-385. “La literatura latinoamericana en Israel”, *Noaj*, No. 5, Jerusalén, junio de 1990, págs. 93-100, que incluye: F. F. Goldberg, “Algo más que un boom”, y notas de las traductoras Rina Litvin, Tal Nitzan y Miriam Tivon.

Antologías

Sipurim latino-americanim bnei zmanenu (Cuentos latinoamericanos contemporáneos).

Ed., prólogo y datos biográficos: David Hardan y Pinjas Lapid. Tel Aviv, Am Hasefer, 1964. Trad. del castellano, D. Hardan; del portugués, S. Shkolnicoff, P. Lapid y A. Amir.

Cuentos de Juan Pablo Echagüe, Roberto J. Payró, Atilio Chiappori, Haracio Quiroga, Ricardo Güiraldes, Ezequiel Martínez Estrada, Conrado Nalé Roxlo, Augusto Mario Delfino, Carlos Martínez Moreno, Francisco Espínola, Mario Benedetti, Augusto Céspedes, José de la Cuadra, Adalberto Ortiz, Pedro Jorge Vera, Manuel Rojas, Víctor D. Silva, Enrique López Albújar, Ventura García Calderón, Mariano Picón Salas, Arturo Usler Pietri, Hernando Téllez, Rafael Delgado, Fernando Benítez, Alfonso Reyes, Mario Monteforte Toledo, Juan Bosch, René Márquez, Jorge Luis Borges, Luis F. Rodríguez, Enrique Serpa; Euclides da Cunha, Gastón Crols, Alfonso Schmidt, Ribeiro Couto, Érico Veríssimo, Dina Silveyra de Quirón, Aurélio Buarque de Holanda Ferreira, José Maria Moreyra Campos, Dalton Trovisan, Ricardo Ramos.

Romancero ve-shirei zemer atikim mi-Sefarad (Romancero y antiguas canciones españolas).

Trad. y ed. Ioram Bronowski. Tel Aviv, Am Oved, 1983.

Nof avud – Sipurim brazilaim (Paisagem perdida – Contos brasileiros).

Comp.: Paulo Ronay. Tel Aviv, Am Oved, 1987. Trad. S. Kahansky y M. Dascal.

Cuentos de Joaquim María Machado de Assis, Monteiro Lobato, Lima Barreto, Mario de Andrade, Antônio de Alcântara Machado, Ribeiro Couto, Márques Rebelo, João Alphonsus, Carlos Drummond de Andrade, Anibal M. Machado, Raquel de Queiroz, Luis Jardim, Aurélio Buarque de Holanda Ferreira, Otto Lara Rezende, Origenes Lessa, Clarice Lispector, Ligia Fagundes Telles, João Guimarães Rosa.

Eliaz, Rafael: Prajim mi-kol hasadot – Romancero espaniol (Flores de todos los campos – Romancero español).

Havaad Hatziburi Le-Hotzaat Kitvei Rafael Eliaz, 1988.

Romances medievales, canciones populares españolas y latinoamericanas, poemas de Federico García Lorca, Juana de Ibarbourou, Pablo Neruda y Fernando Loven.

Ravkol (Antología de escritores israelíes en diferentes idiomas).

Ed. Giora Lesem. Tel Aviv, Aked y Federación de Asociaciones de Escritores de Israel, 1989.

Textos de Beyla Genauer, Zulema Zylberman, Fabiana Heifetz, Gabriel Lerner, José Pivín, Samuel Pecar, Arnoldo Kirszenbaum y Sara Strassberg. Trad. B. Z. Tomer, D. Stawsky, I. Austridan, G. Lerner, I. Shwarz, A. Kononovich, S. Strassberg.

Festival Meshorerim be-Ierushalaim – The Jerusalem Poetry Festival 1990.

Eds. Yael Amzalek & G. Rubin Armon. Jerusalén, Mishkenot Shaananim, 1990.

Textos en idioma original con traducción al hebreo y al inglés. Poemas de Homero Aridjis, Marcos R. Barnatán, Roberto Juarroz y Verónica Volkow. Trad. T. Nitzan, E. Solay.

Zahav hajoser-kol – Shirat America Halaitnit (El oro de no tener nada – Poesía de América Latina). Am Oved, Tel Aviv, 1992. Selección y trad. Tal Nitzan-Keren.

Poemas de Jorge Luis Borges, Rosario Castellanos, Vicente Huidobro, Gabriela Mistral, Pablo Neruda, Nicanor Parra, Octavio Paz, Alejandra Pizarnik, César Vallejo.

Mabat Le-Sefarad (Una visión de España).

Número especial de la revista *Apirion*, Tel Aviv, 1992. Eds. Erez Biton y Aviva Doron.

Textos de Federico García Lorca, Miguel de Unamuno, Gerardo Diego, Miguel Hernández, Antonio Machado, Juan Ramón Jiménez, León Felipe, Jorge Guillén, Vicente Aleixandre, Rafael Alberti, Pío Baroja, Leopoldo Panero, Luis Rosales, Juan E. Cirlop, Blas de Otero, Ricardo Molina, José L. Hidalgo, Rafael Morales, José Hierro, Camilo J. Cela, Carlos Bousoño, Francisco Brines, Jaime Gil de Biedma, José A. Goytisolo, Francisca Aguirre, Pedro Gimferrer, Guillermo Carnero, Félix de Azúa, Antonio Carvajal, Jaime Siles, Jenaro Talens, Antonio Leiva, Javier Villán y Luis M. Diez; incluye también ensayos de crítica literaria. Trad.: Y. Austridan, Sh. Avayou, A. Doron, A. Ekroni, R. Litvin, T. Nitzan, E. Solay-Levy, O. Sverdlik y R. Yoels.

* *Antología de escritores latinoamericanos de Israel.*

Asociación Israelí de Escritores en Lengua Castellana, Tel Aviv.

Literatura latinoamericana traducida al hebreo

Albán, Laureano: *Todas las piedras del muro – Kol evnei ha-Kotel*, Tel Aviv, Alfíl, 1988 [poemas en edición cuatrilingüe: español, hebreo, inglés, francés]. Trad. T. Nitzan, D. Stawsky. Alegría, Ciro: *Gadol ve-zar hu haolam (El mundo es ancho y ajeno)*, Merjavia, 1946; 2da. ed., 1981. Trad. del inglés.

---: *Haclavim hareevim (Los perros hambrientos)*, Tel Aviv, 1981. Trad. G. Siloni.

Allende, Isabel: *Beit harujot (La casa de los espíritus)*, Tel Aviv, Shocken, 1988. Trad. A. Broshi.

---: *Al ahavah ve-tzlamim (De amor y de sombra)*, Tel Aviv, Shocken, 1990. Trad. A. Broshi.

JORGE AMADO:

Eretz hajamas (Terras do sem fim), Tel Aviv, 1950; Hakibutz Hameujad, 1985. Trad. A. Meged. *Iam Hamavet (Mar Morto)*, Merjavia, 1951; 8a. ed., 1984. Trad. M. Levin.

Darkei haraav (Seara vermelha), Tel Aviv, Hakibutz Hameujad, 1953. Trad. I. Sand; ilustraciones C. Scliar.

Eretz peirot hazahav (São Jorge dos Ilhéus), Tel Aviv, Hakibutz Hameujad, 1958. Trad. M. Levin.

Dona Flor u-shnei baalea (Dona Flôr e os seus dois maridos), Tel Aviv, Zmora-Bitan, 1982. Trad. M. Tivon.

Gabriela, tziporen ve-kinamon (Gabriela, cravo e canela), Tel Aviv, Zmora-Bitan, 1983. Trad. M. Tivon.

Moto u-moto shel Kinkas-Shoeg-Maim (A morte e a morte de Quincas Berro d'Água), Tel Aviv, Zmora-Bitan, 1986. Trad. M. Tivon.

Roei laila (Os pastôres da noite), Tel Aviv, Zmora-Bitan, 1986. Trad. M. Tivon.

Eretz hajamas (Terras do sem fim), Tel Aviv, Zmora-Bitan, 1986. Trad. M. Tivon.

Tereza Batista aiefah mimiljamah (Tereza Batista cansada da guerra), Tel Aviv, Zmora-Bitan, 1986. Trad. M. Tivon. Incluye "Zemer le-Tereza Batista" ("Canto a Tereza Batista"), de Dorival Caimi.

Tocaia Grande, Tel Aviv, Zmora-Bitan. Trad. R. Uziel.

* *Iam Hamavet (Mar Morto)*, Tel Aviv, Zmora-Bitan.

* *Kutonet halaila*, Tel Aviv, Zmora-Bitan.

* *Tièta*, Tel Aviv, Zmora-Bitan.

Argueta, Manlio: *Iom ejad ba-jaim (Un día en la vida)*, Tel Aviv, Maariv, 1986. Trad. J. Hasson.

Asturias, Miguel Angel: Selección de textos, en: *Asturias, Jatan Pras Nobel Le-Sifrut (Asturias, Premio Nobel de Literatura)*, Jerusalén, Universidad Hebrea e Instituto Central de Relaciones Culturales Israel-Iberoamérica, España y Portugal, 1967. Trad. M. Lazar.

---: *Kvod Hanasi (El Señor Presidente)*, Tel Aviv, Am Oved, 1971. Trad. I. Austridan.

Benedetti, M.: * *La tregua*, Tel Aviv, Am Oved. Trad. M. Wainstein.

Betancour, G.: *Haiom she-bo jatfu et Haapifior (El día que raptaron al Papa)*, drama, Tel Aviv, Hateatron Haleumi Habimah, 1983. Trad. S. Iaacov.

Bioy Casares, A.: *Tojnit brijah (Plan de evasión)*, Tel Aviv, Shocken, 1989.

---: * *Lishon bashemesh (Dormir al sol)*, Tel Aviv, Bitan. Trad. F. Heifetz.

JORGE LUIS BORGES:

Gan hashvilim hamitpatzlim (El jardín de senderos que se bifurcan), Tel Aviv, Hakibutz Hameujad, 1975. Trad. I. Bronowski [textos de *El Hacedor*, *El Aleph*, *Ficciones* y *Otras Inquisiciones*].

Hadoj shel Doctor Brodi (El informe de Brodie), Tel Aviv, Sifriat Poalim, 1976. Trad. Z. Volovsky y J. Peleg.

Sefer hajol (El libro de arena), Jerusalén, Keter, 1982. Trad. I. Sarig.

Mevojei Hazman (El laberinto del tiempo) [textos de *Nuevas inquisiciones* y *El Hacedor*], Jerusalén, Keter, 1986. Trad. I. Bronowski.

Divrei iemei toavat haolam (Historia universal de la infamia), Tel Aviv, Am Oved, 1988. Trad. R. Litvin [Premio Tchernichowsky de Traducción 1988].

Sefer haishuiot hadimioniot (El libro de los seres imaginarios). Jerusalén, Shocken, 1991.

Cabrera Infante, Guillermo: * *Havana le-ieled hamet (La Habana para un infante difunto)*. Tel Aviv, Zmora-Bitan.

ALEJO CARPENTIER:

Hanirdaf (El acoso), Tel Aviv, Zmora-Bitan, 1986. Trad. I. Austridan.

Maljut haolam hazeh (El reino de este mundo), Tel Aviv, Zmora-Bitan, 1987. Trad. I. Austridan.

Eidan haorot (El siglo de las luces), Tel Aviv, Zmora-Bitan, 1987. Trad. I. Austridan.

Miljemet hazman (La guerra del tiempo), Tel Aviv, Zmora-Bitan, 1987. Trad. I. Austridan.

Letovat hamedinah (El recurso del método), Tel Aviv, Maariv-Zmora-Bitan, 1989. Trad. I. Austridan.

Hatzeadim haavudim (Los pasos perdidos), Tel Aviv, Zmora-Bitan, 1990.

Castellanos, Rosario: *Balun Canan*, Tel Aviv, Sifriat Poalim y Universidad Hebrea, 1974. Trad. I. Dayan.

---: *Mashijaj shel joshej (Oficio de tinieblas)*, Am Oved, 1975. Trad. I. Dayan.

JULIO CORTAZAR:

Jaiot teref (Bestiario), Jerusalén, Keter, 1984. Trad. I. Austridan.

Otah esh lakol (Todos los fuegos el fuego), Sifriat Poalim, 1984. Trad. I. Bronowski.

Neshek sodi (Las armas secretas), Jerusalén, Keter, 1985. Trad. I. Austridan.

Sof hamisjak (Final del juego), Jerusalén, Keter, 1985. Trad. I. Bronowski.

* *Klas (Rayela)* Tel Aviv, Zmora-Bitan, Trad. I. Austridan.

Costantini, Humberto: *Al elim, shotrim ve-haish hakatan (De dioses, hombrecitos y policías)*, Jerusalén, Keter, 1985. Trad. M. Shani.

JOSE DONOSO:

Tzipor halaila hametoevet (El obsceno pájaro de la noche), Tel Aviv, Zmora-Bitan, 1986. Trad. I. Austridan.

Shloshah sipurim me-jaiei jevrah (Tres novelitas burguesas), Tel Aviv, Zmora-Bitan, 1990. Trad. I. Austridan.

Dorfman, Ariel: *Almanot (Viudas)*, Tel Aviv, Sifriat Maariv, 1985. Trad. N. Gur.

CARLOS FUENTES:

Moto shel Artemio Cruz (La muerte de Artemio Cruz), Hasifriah, Tel Aviv, 1988. Trad. I. Halevi.

Mishpajah Rejokah (Una familia lejana), Tel Aviv, Zmora-Bitan, 1990. Trad. I. Austridan.

* *Aura*, Hakibutz Hameujad-Maariv.

GABRIEL GARCIA MARQUEZ:

Meah shanim shel bdidut (Cien años de soledad), Tel Aviv, Am Oved, 1974; XIX edición, 1991. Trad. I. Austridan.

Ein lacolonel mi she-ijtov elav (El coronel no tiene quien le escriba), Sifriat Poalim 1974; 1975. Trad. I. Dayan.

Stav shel patriarj (El otoño del patriarca), Tel Aviv, Am Oved, 1979. Trad. R. Meltzer.

Hasipur heatzuv she-lo ieamen al Erendira hatamah ve-sabatah haajzarit (La increíble historia de la cándida Eréndira y de su abuela desalmada), Jerusalén, Shocken, 1980, 1986. Trad. I. Halevi.

Sufat shalejet (La hojarasca), Tel Aviv, Zmora-Bitan, 1982. Trad. I. Austridan.

Iemei harah (La mala hora), Tel Aviv, Zmora-Bitan, 1983. Trad. I. Austridan.

Einaim shel kelev kajol (Ojos de perro azul), Jerusalén, Keter, 1986. Trad. I. Sarig.

Alilotav shel Miguel Litin musveh be-Chile (La aventura de Miguel Littin clandestino en Chile), Tel Aviv, Kineret, 1988. Trad. I. Bronowski.

Cronica shel mavet iadua merosh (Crónica de una muerte anunciada), Am Oved, Tel Aviv, 1988; IV ed., 1990. Trad. T. Nitzan.

Ahavah be-imei jolerah (El amor en los tiempos del cólera), Tel Aviv, Am Oved, 1989. Trad. R. Meltzer y A. Porat.

Gueneral bemavoj (El general en su laberinto), Tel Aviv, Am Oved, 1991. Trad. R. Meltzer y A. Porat.

Gerbasí, Vicente: *Shirim – Poemas*, Jerusalén, Instituto de Relaciones Culturales Israel-Iberoamérica, España y Portugal, 1963. Ed. bilingüe. Trad. P. Naveh.

Hernández, José: *Halijato shel Martin Fierro (Martín Fierro, 1ra. parte)*, La Paz, Bolivia, 1963. Trad. N. I. Haber.

---: *Martin Fierro*, Tel Aviv, 1988. Trad. H. Haber.

Ibarbourou, Juana de: *Mivjar ietzirot (Antología)*, Tel Aviv, Masada y Am Hasefer, 1966; 1978. Trad. P. Naveh.

Isaacs, Jorge: *Maria*, Jerusalén, La Semana, 1988. Trad. A. Comey, I. Shlonsky.

Kordon, Bernardo: * *Einea shel Celina (Los ojos de Celina)*, Tel Aviv, Bitan. Trad. M. Wainstein.

Machado de Assis, Joaquim M.: *Rofeh ha-nefesh ve-sipurim ajerim (O alienista)*, Jerusalén, Keter, 1987. Trad. M. Tivon.

---: *Zijronotav shel met (Memorias póstumas de Brás Cubas)*, Jerusalén, Keter, 1987. Trad. M. Tivon.

Magdaleno, Mauricio: *Hanoga (El resplandor)*. Merjavia, Sifriat Poalim, 1948 [Trad. del inglés].

Mistral, Gabriela: *Shirim – Poemas*. Jerusalén, Instituto de Relaciones Culturales

Israel-Iberoamérica, España y Portugal, 1966. Trad. R. Shani.

Neruda, Pablo: *Mivjar shirim (Antología) [de Canto General]*, Merjavia, Sifriat Poalim, 1954. Trad. N. Agmon.

---: *Esrin shirei ahavah ve-sherat ieush ajat (Veinte poemas de amor y una canción desesperada)*, Tel Aviv, Dora, 1977. Trad. I. Bronowski.

Onetti, Juan Carlos: *Pnei Haason (Tan triste como ella y otros cuentos)*, Am Oved, 1988. Trad. T. Nitzan.

Paz, Octavio: *Maseijot mejsikaniot – Mivjar ietzirot (Máscaras mexicanas – Selección de textos)*, Jerusalén, Keter, 1977. Trad. E. Solay-Levy y D. Hardan; presentación Iehuda Amijai.

Peri Rossi, Cristina: * *Cuentos*, Am Oved. Trad. T. Nitzan-Keren.

Pilz, Sonia: *Haiti rotzah... (Hubiese querido...)*, Jerusalén, La Semana, 1985. Ed. bilingüe. Trad. Sh. Sharav.

Plescoff, Jorge: *Arpilei Shajarit (Las brumas del amanecer)*, Tel Aviv, Sifriat Poalim, 1978. Trad. N. Bistrizky.

Posse, Abel: * *Kalbei Gan Haeden (Los perros del paraíso)*, Givataim, Masada. Trad. I. Austridan.

---: * *Daimon*, Givataim, Masada.

MANUEL PUIG:

Tango Shivron Halev (Boquitas pintadas), Tel Aviv-Jerusalén, Shocken, 1978. Trad. I. Halevi.

Neshikat eshet haakavish (El beso de la mujer-araña, novela), Tel Aviv, Modan, 1986. Trad. A. Jen.

Neshikat eshet haakavish (El beso de la mujer-araña, drama), Ramat Gan, Beit Zvi, 1989.

Klalah nitzjit le-kore dapim eile (Maldición eterna para quien lea estas páginas), Tel Aviv, Orbach, 1989. Trad. [del original inglés] A. Levin.

Ribeiro, Darcy: *Maira*. Tel Aviv, Maariv-Hakibutz Hameujad, 1988. Trad. M. Tivon.

Ribeiro, João Ubaldó: *Samal Yetulio (Sargento Getúlio)*, Tel Aviv, Zmora-Bitan, 1984. Trad. M. Tivon.

Ribera, Diego: * *Hamaarbolet*, Tel Aviv, Sifriat Poalim. Trad. I. Bronowski.

Rulfo, Juan: *Pedro Paramo*, Tel Aviv, Sifriat Poalim, 1977. Trad. I. Dayan.

ERNESTO SABATO:

Haminharah (El túnel), Tel Aviv, Dora, 1976. Trad. D. Eliaz y A. Carmi.

Abadon (Abadón el Exterminador), Tel Aviv, Keter, 1986. Trad. I. Sarig.

Al kvarim ve-giborim (Sobre héroes y tumbas), Tel Aviv, Am Oved, 1987. Trad. M. Wainstein.

- Sáinz, Gustavo: * *Nesijat haarmon habarzel (La princesa del palacio de hierro)*, Tel Aviv, Hakibutz Hameujad. Trad. I. Levy.
- Seliar, Moacyr: *Hakentaur ba-gan (O centauro no jardim)*, Tel Aviv, Maariv, 1988. Trad. M. Tivon.
- : * *Elohei Raquel (Os deuses de Raquel)*, Tel Aviv, Maariv. Trad. M. Tivon.
- Scorza, Manuel: *Truah le-Rancas (Redoble por Rancas)*, Tel Aviv, Dora, 1975. Trad. I. Dayan.
- Skármeta, Antonio: *Sablanut lohetet (Ardiente paciencia)*, Tel Aviv, Zmora-Bitan, 1991. Trad. L. Cori.
- : * *Jalanti she-hasheleg boer (Soñé que la nieve ardía)*, Tel Aviv, Zmora-Bitan.
- Soriano, Osvaldo: *Lo od tzaar ve-lo shijajah (No habrá más pena ni olvido)*, Tel Aviv, Sifriat Poalim, 1991. Trad. I. Austridan.
- Sverdlik, Oded: *Eretz lo nodaat (Territorio secreto)*, Merjavia, Sifriat Poalim, 1972. Trad. D. Asa.
- Torres, Antonio: *Haadamah hazot (Essa terra)*, Tel Aviv, Sifriat Maariv, 1992. Trad. M. Tivon.

MARIO VARGAS LLOSA:

- Hair ve-haklavim (La ciudad y los perros)*, Tel Aviv, Am Oved, 1974. Trad. I. Dayan.
- Pantalion ve-sherut hamevakrot (Pantaleón y las visitadoras)*, Tel Aviv-Jerusalén, Shocken, 1979. Trad. I. Halevi.
- Doda Julia ve-hakatvan (La tía Julia y el escribidor)*, Jerusalén, Keter, 1984. Trad. B. y L. Landau.
- Miljemet sof haolam (La guerra del fin del mundo)*, Jerusalén-Tel Aviv, Shocken, 1987. Trad. I. Halevi.
- Habit haiarok (La casa verde)*, Tel Aviv, Zmora-Bitan, 1988. Trad. L. Kori.
- Hasipur shel Mayta (Historia de Mayta)*, Jerusalén, Keter, 1989. Trad. I. Halevi.
- Mi harag et Palomino Molero (Quién mató a Palomino Molero)*, Tel Aviv, Sifriat Poalim, 1990. Trad. I. Bari.
- Hadabran (El hablador)*, Tel Aviv, Am Oved, 1991. Trad. T. Nitzan-Keren.
- * *Shivjei haem hajoreguet (Elogio de la madrastra)*, Tel Aviv, Am Oved-Hakibutz Hameujad. Trad. T. Nitzan-Keren.
- Walsh, María Elena: *Beeretz lo zojeret (Canciones para mirar)* [libro y caseta], Masada, 1986. Trad. R. Litvin.

Literatura española y portuguesa traducida al hebreo

- Alarcón, Pedro Antonio de: *Cova Meshulash Haktzavot (El sombrero de tres picos)*, Tel Aviv, Ladori, 1968. Trad. I. Kaufman, A. Carmon.
- Alberti, Rafael: *Mivjar Shirim (Antología)*, Tel Aviv, Akad, 1969. Trad. Sh. Sharav.
- Alilot Haabir Amadis de Gaula (Aventuras del caballero Amadís de Gaula)*, Tel Aviv, 1980. Trad. I. De Algaba.
- Blasco Ibáñez, Vicente: *Lionora*, Tel Aviv, 1959. Trad. I. Rubin.
- : *Dam Vajol (Sangre y arena)*, Tel Aviv, 1963. Trad. R. Eliaz, I. Carmi.
- Cela, Camilo José: *Hamishpajah shel Pascual Duarte (La familia de Pascual Duarte)*, Tel Aviv, Yediot Ajaronot, 1983, 1989. Trad. I. Austridan.
- : *Hacaveret (La colmena)*, Tel Aviv, Sifriat Maariv, 1989. Trad. I. Jason.

MIGUEL DE CERVANTES SAAVEDRA:

Sofrim: Miguel de Cervantes [“*Ish Hazjuj*it” – “*El Licenciado Vidriera*”]. Tel Aviv, Gazit, 1941.
Sipurim (Novelas ejemplares) [“*Hapraklit Zjuj*it”, “*Nisuei Remiah*” – “*El Licenciado Vidriera*”, “*El casamiento engañoso*”], Tel Aviv, Hakibutz Hameujad, 1982. Trad. I. Bronowski y L. Landau.

Traducciones del Quijote:

Don Kishot Ish Lamansha, Libro I. Trad. Jaim Najman Bialik. Odessa, 1912 (versión abreviada).
Don Kishot Ish Lamansha, Libro I. Trad. J. N. Bialik. Jerusalén, 1920.
Don Kishot, Trad. J. N. Bialik. Berlin, Hotzaat Jovevei Hashirah Haivrit, 1922.
Don Kishot. En: *Mivjar Tirgumei Bialik (Selección de traducciones de Bialik)*, Tel Aviv, 1933, 1951.
Don Kishot. Reproducción facsimilar de la edición de Berlín, 1922 (cf. supra). Tel Aviv, 1944.
Don Kishot, Tel Aviv, 1954. Trad. A. A. Akabia [para niños].
Haavrej Hamejuna Don Kijot de la Mansha, Tel Aviv, Tevel, 1955. Trad. I. Ravikov, pról. H. Heine, dibujos G. Doré.
Hahidalgo Hejarif Don Quijote min Lamansha, Merjavia, Sifriat Poalim, 1958, tomos 1-2. Trad. N. Bistrizky, ilustr. Marcel Ianco.
Alilot Don Kishot, Jerusalén, 1960. Trad. I. Ten Pi.
Don Kishot, Trad. J. N. Bialik. Tel Aviv, Dvir, 1960.
Don Kishot Ish Lamansha, Tel Aviv, Zmora-Bitan, s/f.
* *Don Kishot*, Tel Aviv, Hakibutz Hameujad. Trad. L. Landau [anunciado en enero de 1992].
Delibes, Miguel: *Hakdoshim hatmimim (Los Santos Inocentes)*, Jerusalén, La Semana, 1987.

FEDERICO GARCIA LORCA:

Yerma (Yerma), Tel Aviv, Hahistadrut Haclalit, s/f. Trad. R. Eliaz.
Eshet Hasandlar Hatimhonit (La zapatera prodigiosa), Tel Aviv, Hahistadrut Haclalit, s/f. Trad. R. Eliaz.
Yerma – Eshet hasandlar hatimhonit – Beit Bernarda Alba – Ahavat Don Perlimpin le-Belisa ba-gan (Yerma, La zapatera prodigiosa, La casa de Bernarda Alba, Amor de Don Perlimpin con Belisa en su jardín). Tel Aviv, Hakibutz Hameujad, 1956, 1968. Trad. R. Eliaz.
Romancero tzoani (Romancero gitano), Merjavia, Sifriat Poalim, 1958. Trad. R. Eliaz.
Jatunat hadamim (Bodas de sangre), Ramat Gan, Beit Tzvi, 1960. Trad. R. Eliaz.
Shoshanah ve-sakin – Mivjar shirim (Rosa y cuchillo – Antología), Tel Aviv, Akad, 1969. Trad. R. Eliaz.
Majazot (Teatro), Tel Aviv, 1969.
Jatunat hadamim (Bodas de sangre), Tel Aviv, Akad, 1970, 1986. Trad. R. Eliaz.
Jatunat hadamim (Bodas de sangre), Tel Aviv, Sifriat Poalim, 1981. Trad. R. Eliaz.
Ke-klot jamesh shanim (Así que pasen cinco años), Tel Aviv, Sifriat Poalim, 1981. Trad. R. Litvin.
Beit Bernarda Alba (La casa de Bernarda Alba), Ramat Gan, Beit Zvi, 1985; III ed. 1988. Trad. A. Zvi.
Yerma (Yerma), Tel Aviv, Am Oved, 1986. Trad. R. Litvin.
Habait shel Bernarda Alba (La casa de Bernarda Alba), Tel Aviv, Hateatron Hacameri, 1988. Trad. R. Meshulaj.

Jatunat Hadamim (Bodas de sangre), Am Oved, 1988. Trad. R. Litvin [Premio Tchernichowsky de Traducción 1988].

Beit Bernarda Alba (La casa de Bernarda Alba), Tel Aviv, Or-Am, 1989. Trad. R. Meshulaj.

Misjak haduende u-torato (Teoría y juego del duende), Tel Aviv, Sifriat Poalim-Hakibutz Hameujad, 1989. Trad. R. Litvin.

Traguicomedia shel don Cristobal ve-seniorita Rosita (Tragicomedia de Don Cristóbal y la señora Rosita), Tel Aviv, Carmel, 1989 [para niños]. Trad. R. Litvin.

Donia Rosita harevakah (Doña Rosita la soltera), Ramat Gan, Beit Zvi, 1990. Trad. A. Zvi.

Hasandlarit hamuflaah (La zapatera prodigiosa), Tel Aviv, Am Oved, 1990. Trad. R. Litvin.

Don Perlimpin ve-ahavato el Belisa ba-gan beito (Amor de Don Perlimpín con Belisa en su jardín), Jerusalén, Carmel, 1991. Trad. R. Litvin.

Gómez Arcos, Agustín: *Ana Lo (Ana Non)*, Tel Aviv, Hakibutz Hameujad, 1985. Trad. [del francés] A. Liberman.

---: *Tzipor al hamoked (Oiseau brûlé vif)*. Tel Aviv, Brosh, 1990. Trad. [del francés] G. Kuper.

---: *Haseh hatoref (L'agneau carnivore)*, Tel Aviv, Hakibutz Hameujad, 1991. Trad. [del francés] A. Liberman.

Jiménez, Juan Ramón: *Platero va-ani (Platero y yo)*, Tel Aviv, 1956. Trad. E. Olsbenger.

Traducciones de *La vida del Lazarillo de Tormes*:

Jaiei Lasario ish Tormes, tlaotav ve-hatzlajotav, Majbarot Lesifrut, Tel Aviv, 1951. Trad. J. Abrevaya.

Jaiei Lasario ish Tormes, Tel Aviv, Misrad Habitajón, Sifriat Tarmil, 1960. Trad. J. Abrevaya.

Madariaga, Salvador de: *Koja shel ahavah (El corazón de piedra verde)*, Tel Aviv, Masada, 1949. Trad. E. Olsbenger.

---: *Bat Haatztekim*, Masada [ed. juveniles], Tel Aviv, 1965. Trad. E. Olsbenger.

Matute, Ana María: *Hitorerut (Primera memoria)*, Dora, Tel Aviv, 1975. Trad. R. Eliaz, I. Carmi.

Rojas, Fernando de: *La Celestina*, Ramat Gan, Beit Zvi, 1984. Trad. A. Ben Nahum.

Saramago, José: *Divrei iemei haminzar (Memorial do convento)*, Tel Aviv, Hakibutz Hameujad, 1990. Trad. M. Tivon.

---: *Rapsodat Haeven (A jangada de pedras)*, Tel Aviv, Am Oved, 1992. Trad. M. Tivon.

Semprún, Jorge: *Hamasa Haaraj (Le grand voyage)*, Tel Aviv, Sifriat Poalim, 1976. Trad. [del francés] R. Adi.

Tomeo, Javier: *Tirat hamijtav hamutzpan (Amado monstruo - El castillo de la carta cifrada)*, Tel Aviv, Hakibutz Hameujad, 1989. Trad. T. Nitzan.

Unamuno, Miguel de: *Arafel (Niebla)*, Tel Aviv, Sfarim Laam, 1960. Trad. I. Rubin.

Vega, L. de: *Hakelev harovetz (El perro del hortelano)*, Ramat Gan, Beit Zvi, 1984. Trad. A. Baruj.